

Vive le genre non marqué singulier générique !

Là où l'allemand emploie le pluriel, on aura souvent avantage en français à employer le masculin¹ (soit le genre non marqué) singulier générique, simple, clair, concis, efficace, idiomatique. C'est l'idée ramenée à son essentiel, avec une économie maximale de moyens. J'aurai été son plus grand fan². Ci-après quelques exemples qui me semblent parler d'eux-mêmes :

<p>Es ist nicht auszuschliessen, dass Mitglieder der Bundesversammlung, die auch ausländische Staatsangehörige sind, in Interessenkonflikte zum Nachteil der Schweiz geraten können. Gleichzeitig sollte gewährleistet sein, dass die Wählerinnen und Wähler von den Mitgliedern des National- und Ständerats auf ihre ungeteilte Loyalität zum Schweizer Staat zählen können.</p>	<p>On ne saurait exclure qu'un membre de l'Assemblée fédérale qui est simultanément un ressortissant étranger puisse être pris dans un conflit d'intérêts dont la Suisse fera les frais. Dans le même temps, l'électeur doit pouvoir être certain que les membres du Conseil national et du Conseil des États sont animés d'une parfaite loyauté envers l'État suisse.</p>
<p>Wird in den Studien zur Versorgungssicherheit ausreichend berücksichtigt, dass der Bau von grossen Anlagen 15 Jahre und mehr in Anspruch nehmen kann?</p>	<p>Les études sur la sécurité d'approvisionnement tiennent-elles suffisamment compte du fait que la construction d'une grande installation peut prendre 15 ans ou plus ?</p>
<p>Der Verkauf von [...] Effekten [...] an russische Staatsangehörige, in der Russischen Föderation ansässige natürliche Personen oder an in der Russischen Föderation niedergelassene Banken, Unternehmen oder Organisationen ist verboten.</p>	<p>Il est interdit de vendre des valeurs mobilières [...] à tout ressortissant russe, à toute personne physique résidant en Fédération de Russie ou à toute banque, entreprise ou entité établie en Fédération de Russie.</p>
<p>(iv.pa. 15.446) Parlamentarier sind immer Interessenvertreter.</p>	<p>Un parlementaire est toujours le défenseur de certains intérêts.</p>
<p>(iv.pa. 15.445) Persönliche Mitarbeitende für Parlamentsmitglieder</p>	<p>Mettre un collaborateur personnel à la disposition des parlementaires</p>
<p>(po. 16.4078) Die papierlose Stimmabgabe ist allgemein im Sinne einer E-Government-Dienstleistung für die Bürgerinnen und Bürger vor dem Hintergrund der fortschreitenden Digitalisierung weiterzuverfolgen.</p>	<p>Eu égard à la numérisation croissante de la société, il y a lieu de creuser cette piste qui pourrait déboucher sur un nouveau service au citoyen.</p>
<p>Die ESTV stellt bei der elektronischen Durchführung von Verfahren die Authentizität und Integrität der übermittelten Daten sicher.</p>	<p>Lorsqu'une procédure est exécutée par voie électronique, l'AFC assure l'authenticité et l'intégrité des données transmises.</p>

<p>Wer Objekte von nationaler Bedeutung (Art. 5), vom Bund erworbene oder gesicherte Naturlandschaften, geschichtliche Stätten oder Natur- oder Kulturdenkmäler (Art. 15 und 16), schutzwürdige Lebensräume (Art. 18 Abs. 1^{bis}), Biotope von nationaler, regionaler oder lokaler Bedeutung (Art. 18a und 18b) oder Ufervegetation (Art. 21) beschädigt, kann unabhängig von einem Strafverfahren verpflichtet werden:</p>	<p>Indépendamment d'une procédure pénale, celui qui porte atteinte à un objet d'importance nationale (art. 5), à un site naturel, une curiosité naturelle, un site évocateur du passé ou un monument acquis ou sauvegardé par la Confédération, (art. 15 et 16), à un milieu naturel digne de protection (art. 18, al. 1^{bis}), à un biotope d'importance nationale, régionale ou locale (art. 18a et 18b) ou à la végétation des rives (art. 21) peut être tenu :</p>
<p>Die Betreiber von Anlagen zur Erzeugung von erneuerbaren Gasen haben Anspruch auf einen Netzanschluss, soweit dieser technisch möglich ist.</p>	<p>Tout exploitant³ d'une installation destinée à produire du gaz renouvelable bénéficie de l'accès au réseau dans la mesure où cela es techniquement possible.</p>

¹ Mais pas toujours : « la femme est l'avenir de l'homme », « j'aime la papaye ».

² Petit rappel au passage : <https://www.youtube.com/watch?v=AgdKg7KJiIA>

³ Certaines directives féministes, et même une commissaire politique alémanique venue toutes lèvres pincées faire la leçon aux francophones (authentique !), affirment qu'il vaut mieux en français écrire « chaque » plutôt que « tout », au motif que « chaque » serait épïcène. Comme d'habitude, ce sont des bêtises : « tout condamné à mort aura la tête tranchée » n'est pas la même chose que « chaque condamné à mort aura la tête tranchée ».